

淡江大學九十四學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級 科目：日語翻譯

准帶項目請打「V」	
X	簡單型計算機

節次：7月13日第4節
本試題共 2 頁

本試題雙面印製

一 請將下列文章翻譯成中文。50%

1

私は、そうした感情を「失われた世界への憧れ」だといっている。自分はいまこうなっているけれど、こうでなかったら、ああいうこともできたはずだ。こうした気持ちがミドル・ティーンたちをして、アニメに熱中させるのではないかというしだいだ。

一般に「郷愁」という言葉がある。これは、大人が子供時代をなつかしむときなどに使われる言葉だ。しかし、郷愁に似た感情は、三歳とか五歳の子供にでもある。年齢のいかんを問わず必ずある。ただし、年代が高まるにつれて、郷愁の幅というか深さが増すことだけは確かだ。20%

(注 ミドル・ティーン：middle teens 十五歳左右)

2

学生時代に末弘巖太郎先生から民法の講義を聞いた時、「時効」という制度について次のように説明されたのを覚えています。金を借りて催促されないのをいいことにして、ネコババをきめこむ不心得者が得をして、気の弱い善人の貸し手が結局損をするという結果になるのはずいぶん不人情な話のように思われるけれども、この規定の根拠には、権利の上に長く眠っている者は民法の保護に値しないという趣旨も含まれている、というお話だったのです。この説明にわたしはなるほどと思うと同時に、「権利の上に眠る者」という言葉が妙に強く印象に残りました。今考えてみると、請求する行為によって時効を中断しないかぎり、単に自分は債権者であるという位置に安住していると、ついには債権を喪失するというロジックの中には、一民法の法理にとどまらないきわめて重大な意味が潜んでいるように思われます。30%

(注 ネコババをきめこむ：拾ったものなどを、そのまま自分の物にして、知らん顔をすること。)(注'内文字不須番翻譯)

二 下面是一首名爲「心」的童詩。共有兩小段。

(1) 針對第一段有下列A、B兩種翻譯，請說明A、B兩種翻譯的翻法。你覺得哪一種比較好，爲什麼？ 10%

◀ 注意背面尚有試題 ▶

